

Свешникова Светлана Александровна

**ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ МАГИСТРАТУРЫ РЕФЕРАТИВНОМУ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ И ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ**

В статье рассматривается проблема обучения студентов магистратуры реферативному переводу на материале английских научно-популярных и технических текстов. Предлагается организация учебного процесса, при которой закрепляется знание обучаемыми лексико-грамматических особенностей статей из иностранных журналов, создаются условия для формирования у них навыков краткого изложения основного содержания на английском языке и информационного поиска.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/62.html](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/62.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2016. № 5(59): в 3-х ч. Ч. 2. С. 204-207. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2016/5-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 372.881.111.1

*В статье рассматривается проблема обучения студентов магистратуры реферативному переводу на материале английских научно-популярных и технических текстов. Предлагается организация учебного процесса, при которой закрепляется знание обучаемыми лексико-грамматических особенностей статей из иностранных журналов, создаются условия для формирования у них навыков краткого изложения основного содержания на английском языке и информационного поиска.*

*Ключевые слова и фразы:* реферативный перевод; трансдукция; обучение иностранному языку; компрессия; семантическая адекватность; магистратура.

**Свешникова Светлана Александровна**, к. филол. н., доцент  
Национальный минерально-сырьевой университет «Горный»  
sasveshnikova@yandex.ru

### ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ МАГИСТРАТУРЫ РЕФЕРАТИВНОМУ ПЕРЕВОДУ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНЫХ И ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Одной из задач обучения иностранному языку студентов магистратуры в вузах неязыкового профиля является совершенствование коммуникативных умений, языковых знаний и навыков, приобретённых ими в бакалавриате, и достижение уровня иноязычной коммуникативной компетенции, необходимого и достаточного для решения социально-коммуникативных задач при общении с зарубежными партнёрами, а также для дальнейшего самообразования. Знания, умения и навыки, полученные на практических занятиях по иностранному языку, необходимы будущим магистрам, прежде всего, для более глубокого освоения специальности, а также для использования их в профессиональной деятельности и межличностном общении. Владение иностранным языком и профессиональными компетенциями позволит будущим магистрам уверенно чувствовать себя на современном рынке труда, критически оценивать и решать проблемные ситуации, возникающие в профессиональной деятельности, владеть культурой делового общения, в том числе на иностранном языке [6]. Для успешного ведения научной деятельности и самообразования студентам магистратуры необходимо изучать опыт зарубежных коллег, что подразумевает обязательное развитие на практических занятиях и в ходе самостоятельной работы навыков аналитического чтения, а также навыков перевода профессионально-ориентированных текстов, способности общаться на иностранном языке в конкретных сферах и ситуациях, отражающих специфику будущей профессиональной деятельности.

Реферативный перевод является одним из видов перевода текста [4], результатом которого является передача содержания текста-источника в сжатом виде средствами другого языка. Основой реферативного перевода является декодирование исходного текста на одном языке и создание вторичного текста на другом языке, т.е. трансдукция [3]. При трансдукции имеет место сокращение языкового кода и компрессия информации, которую нельзя восстановить полностью без обращения к тексту-источнику [1]. В отличие от полнотекстового перевода, основным критерием оценки реферативного перевода является семантическая адекватность, так как такой вид языковой трансформации предусматривает не традиционную коммуникативную равноценность, эквивалентность текста-источника и текста перевода, а сохранение денотативного значения всей информации [2].

При обучении студентов магистратуры реферативному переводу следует помнить, что у многих из них был длительный перерыв в изучении иностранного языка, поэтому на практических занятиях необходимо организовать повторение правил реферирования иноязычного текста, лексических и грамматических аспектов технического перевода, а также обучение информационно-справочному поиску.

Повторение правил составления и написания краткого изложения основного содержания проходит на материале научно-популярных статей из журналов технической тематики, например, *Popular Science*, *Popular Mechanics*, *Scientific American*, *ENR – Engineering News Record*. Во время групповой работы на практических занятиях студенты читают и анализируют аутентичные статьи, а также учатся находить в тексте ключевые понятия, отличать главную информацию от второстепенной, обучаются перифразировать текст на английском языке.

При реферировании различных типов научного текста студенты придерживаются следующего плана:

1. Introduction (Введение).
2. Text Structure Analysis (Анализ структуры текста).
3. Conclusion (Заключение).

В первой части краткого изложения основного содержания студентам нужно указать название реферируемого текста, его автора, место и время публикации, а также сформулировать его основную идею. Для этого будущим магистрам рекомендуют использовать речевые модели на английском языке, представленные в Таблице 1.

Затем студенты переходят ко второму пункту плана. Они должны разделить текст на логические части, сформулировать основную идею и кратко (рекомендуемый объём составляет треть исходного текста) изложить содержание каждой из них, используя клише, представленные в Таблице 2.

Таблица 1.

## Речевые модели для написания введения

1. Introduction	1.1	The title of the text is ____ .		is	called	____ .		
		The	text		entitled			
			passage article					
	1.2	The author of the		Text	is ____ .			
				passage article				
	1.3	The	Text	under	consideration	is taken from the	book	« ____ » .
			passage article		analysis		newspaper magazine journal	
	1.4	The	Text	was published	on the website called « ____ » .			
			passage article		in the	book newspaper magazine journal	« ____ » .	
	1.4	The subject of the		text	is ____ .			
				passage article				
		The	text	tells us about		____ .		
			passage article	describes is devoted to				
	1.4	The	text	is about ____ .				
			passage article					
	1.4	This	text	deals with	the problem of ____ .			
passage article			____ .					

Таблица 2.

## Клише для изложения анализа структуры текста

2. Text Structure Analysis	2.1	The	text	can be	Divided	into ____ logical parts.	
			Passage article		subdivided split		
	2.1	The	text	falls into ____ logical parts.			
			Passage article				
	2.2	The	first	part	is about	____ .	
			second		describes		
			third		is devoted to		
			fourth		analyses		
			fifth		points out		
	2.2	In the	first	part	the author	writes about	____ .
second			analyses the problem of				
third			gives his point of view on				
2.2	Attention is concentrated on ____ in the				First	part.	
					Second Third		
2.2	So, the author claims that ____ .						

В заключительной части студенты дают оценку прочитанному тексту, анализируют его новизну, актуальность, практическую значимость. Речевые модели для написания заключения представлены в Таблице 3.

Особое внимание следует уделить развитию навыков перефразирования. Для этого можно использовать многочисленные онлайн-ресурсы, которые не только учат трансформировать лексические и грамматические конструкции, но и воспитывают уважительное отношение к чужому слову [7-9].

Таблица 3.

## Речевые модели для написания заключения

<b>3. Conclusion</b>	By way of summing up, I can say that ____ .		
	In conclusion, I want to say that ____ .		
	To my mind, the	Text	is of great interest as ____ .
		Passage	
		Extract	
	I think it is	informative	because ____ .
interesting for		specialists	
		the general audience	
difficult to read			
I believe, it is not quite up-to-date			

После отработки навыков реферирования студенты переходят к следующему этапу научения реферативному переводу. Им нужно уметь пользоваться поисковыми системами и знать, как сформулировать запрос на иностранном языке. Начинать обучение информационно-справочному поиску следует с текстов, относящихся к известным областям науки и техники, по теме которых имеется много справочной литературы с устоявшейся терминологией, переходя постепенно к текстам, относящимся к новым областям знаний. Поэтому на первом этапе поиск информации проводится в справочниках и энциклопедиях, затем – в специализированных научно-технических журналах, в информационных публикациях в сети Интернет и т.п. В дальнейшем полученные на практических занятиях знания помогают студентам самостоятельно справляться с полнотекстным и реферативным переводом научных и технических текстов по специальности, в частности подбирать тексты для самостоятельной работы, выполнять предпереводческий анализ, находить эквиваленты терминам, которые используются в этих текстах, и т.п. [5].

На заключительном этапе обучения реферативному переводу необходимо, помимо повторения лексических и грамматических особенностей перевода научно-технических текстов с английского языка на русский и допустимых типов трансформации исходного текста в процессе перевода, таких как, например, перестановка слов в предложении, замена частей речи и / или членов предложения, опущение семантически избыточных элементов и добавление слов для сохранения смысла предложения, знакомить студентов с приёмами смысловой и языковой компрессии. Для закрепления навыков реферативного перевода можно организовать групповое обсуждение лексических, грамматических и терминологических сложностей в реферируемом тексте, а также вариантов компрессии его содержания. При оформлении реферативных переводов на русском языке студенты следуют плану, который использовался при составлении краткого изложения текста на английском языке. На этапе редактирования переводов можно также организовать работу в парах. Студенты читают работы друг друга, выделяют неточности и / или случаи неадекватной передачи содержания исходного текста. При этом они используют схему, представленную в таблице 4.

Таблица 4.

## Схема для взаимопроверки на этапе редактирования переводов

<b>Use the checklist below as you read over your partner's work.</b>	
How many paragraphs are there in the summary translation? _____	
Does the first paragraph have information about:	
	the title
	the author(s)
	when and where the text was published
	the main idea of the text
How many logical parts is the original text split into? _____	
<u>Underline</u> the topic sentence for each part in the second paragraph. (If you can't find the topic sentence, write the numbers of those parts here.) _____	
Does the summary translation give only the key information from the original text? _____	
Are there any unnecessary details or extra information in the summary translation? _____	
Highlight terms or sentences that you think need editing. _____	
Draw a star (*) by one or two sentences that you especially liked. _____	
Does the author give a very thoughtful analysis of the original text in the concluding paragraph? _____	
Write one question about the content of the summary translation for the author: _____	

Реферативный перевод можно использовать как средство текущего и итогового контроля, т.к. успешное выполнение этого вида перевода невозможно без глубокого понимания содержания текста-источника, владения приёмами языковой и содержательной компрессии и средствами смысловой связности текста.

В заключение хотелось бы отметить, что обучение иностранному языку в магистратуре является завершающим этапом в формировании иноязычной коммуникативной компетенции в вузе, поэтому навыки, полученные студентами на данном этапе, должны помочь им стать успешными в выбранной профессиональной деятельности. Сформированные навыки реферативного перевода позволят будущим магистрам работать с литературой по специальности на иностранном языке, не затрачивать лишнее время на дословный перевод. Они смогут также реферировать собственные статьи на иностранном языке перед опубликованием их в научно-технических журналах.

*Список литературы*

1. **Барыкина А. Б.** Компрессия при реферативном переводе с английского на русский язык специализированных медицинских текстов [Электронный ресурс]. URL: [http://interpret.me/library.php?kompessiya\\_1](http://interpret.me/library.php?kompessiya_1) (дата обращения: 06.03.2016).
2. **Барышникова Н. Г.** Реферативный перевод, концепция семантической адекватности // Переводоведение на перекрёстке тысячелетий. М.: Рема, 2004. Вып. 505. С. 89-99.
3. **Вейзе А. А.** Теория и практика порождения вторичного текста в курсе вузовского обучения иностранным языкам (на материале английского языка): дисс. ... докт. пед. наук. Минск, 1993. 435 с.
4. **Вейзе А. А., Конышева А. В.** Практическое пособие по обучению реферативному переводу. Минск: Изд-во Изд-во МГЛУ, 1997. 86 с.
5. **Пожидаева Е. В.** Реферативный перевод как форма перевода текстов газетно-публицистического стиля // Альманах современной науки и образования. Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (21). Ч. III. С. 138-139.
6. **Фролова Н. А., Алещанова И. В.** Обучение реферированию и аннотированию профессиональной литературы на иностранном языке в комплексной подготовке специалиста // Современные проблемы науки и образования. 2007. № 5. С. 67-71.
7. **How to Paraphrase in an Essay** [Электронный ресурс]. URL: <http://hubpages.com/literature/What-are-Citations-in-Essays-How-do-you-do-them> (дата обращения: 06.03.2016).
8. **Paraphrasing Exercise** [Электронный ресурс]. URL: <http://gsi.berkeley.edu/gsi-guide-contents/academic-misconduct-intro/plagiarism/paraphrase-exercise/> (дата обращения: 06.03.2016).
9. **Purdue Online Writing Lab** [Электронный ресурс]. URL: <https://owl.english.purdue.edu/owl/resource/619/1/> (дата обращения: 06.03.2016).

**TEACHING MAGISTRACY STUDENTS SUMMARY TRANSLATION  
OF THE POPULAR SCIENCE AND TECHNICAL TEXTS**

**Sveshnikova Svetlana Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
*National Mineral Resources University ("Mining University")*  
*sasveshnikova@yandex.ru*

The article examines the problem of teaching magistracy students summary translation by the material of the English popular science and technical texts. The author proposes a type of educational process organization under which the students' knowledge of lexico-grammatical peculiarities of the articles from the foreign journals is consolidated; the conditions are formed to develop their skills of summarizing in English and information search skills.

*Key words and phrases:* summary translation; transduction; foreign language teaching; compression; semantic adequacy; magistracy.

УДК 378.147

*В статье обсуждается проблема совершенствования организации учебного процесса по коммуникативным дисциплинам в условиях российской высшей школы. Раскрывается специфика данных дисциплин, их междисциплинарный характер и практическая направленность. Обосновывается эффективность внедрения инновационных методов и технологий. Особое внимание уделяется технологии обучения в сотрудничестве.*

*Ключевые слова и фразы:* российская высшая школа; компетентностный подход; коммуникативные дисциплины; принципы; формы организации учебного процесса.

**Федорова Елена Алексеевна**, к. филол. н., доцент  
*Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации*  
*ea.fedorova@gmail.com*

**НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ СИСТЕМЫ  
ПРЕПОДАВАНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ ДИСЦИПЛИН В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ**

Мировые тенденции глобализации обусловили ряд кардинальных изменений, затронувших российское высшее образование. Выдвигаемые задачи потребовали создания системы, обладающей рядом характеристик, позволяющих сохранить преимущества отечественного опыта и учесть возможность европейской системы образования с целью дальнейшей интеграции Российской Федерации в мировое образовательное пространство. Перед российским высшим образованием как системой поставлена цель – приобрести характеристики интегративности и рыночной адаптивности. Вузы получают возможность создания образовательных стандартов, определения